

Facultat de Traducció i d'Interpretació

Guía de la asignatura

Nombre de la asignatura	Ruso C2
Código	22092
Estudios	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Curso y período en que se imparte	2006-07 (la misma versión que para el curso 2005-06)
Créditos y Créditos ECTS	10 cr. UAB / 7,5 cr. ECTS
Horas de trabajo	180
Carácter de la asignatura	<i>Troncal</i>
Requisitos para cursar la asignatura	C1 o formación correspondiente a los contenidos de la asignatura de C1
Lengua en que se imparte	Castellano y ruso
Profesorado encargado de impartir la asignatura	Agata Orzeszek, despacho K1012 Agata.Orzeszek@uab.es Horas de tutoría: Elena Estremera, despacho K1012 Elena.Estremera@uab.es Horas de tutoría: viernes 8.30–9.30 y 14–15.30
Horario / aulario	L X: 11.30–13.30 / aula 16 V: 10.30–12.30 / aula 16

Objetivos generales	Competencia comunicativa	Ejemplos de habilidades
	<p>Competencia lingüística:</p> <p>adquirir conocimientos y habilidades en los ámbitos: léxico, gramatical, semántico, fonológico, fonético, ortográfico y ortoépico del sistema de la lengua.</p>	<ul style="list-style-type: none"> -leer de forma expresiva un texto -mantener breves conversaciones sobre los temas más recurrentes en la lengua hablada, comprensible y fluidamente -comprender un texto adaptado -entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas -redactar un texto con el máximo grado de corrección morfosintáctica y léxica
	<p>Competencia textual:</p>	<ul style="list-style-type: none"> -comprender globalmente distintos tipos de discursos orales -comprender breves discursos escritos, esencialmente expositivos y argumentativos -sintetizar el contenido de un discurso oral o escrito -plantear preguntas a un texto de manera que las respuestas contengan las ideas básicas del mismo -producir un texto similar

Competencia sociocultural:

- redactar cartas (privadas y oficiales) utilizando las fórmulas establecidas
- adquirir conocimientos acerca de tradiciones, costumbres y la vida cotidiana de Rusia
- entender las siglas y abreviaturas más recurrentes en la lengua rusa (mundo político-social: instituciones, etc.)
- entender —y traducir y/o adaptar— refranes y frases hechas
- Con estos objetivos también se pretende el desarrollo de las competencias transversales siguientes:
- Saber trabajar de forma autónoma
- Saber trabajar en equipo
- Desarrollar capacidad de análisis y de síntesis

Contenidos Comunicativos:

- expresión de la obligación, de la necesidad y de la osibilidad en pasado y en futuro
- expresión de la existencia, de la presencia y de la pertenencia, en sus formas afirmativa y negativa
- expresión de sentimientos
- expresión de una causa, de un resultado, de un inconveniente
- caracterización de una persona o cosa
- expresión de una acción y su destinatario
- expresión de la duración, la frecuencia
- expresión del resultado de una acción
- expresión del tiempo en que se realiza una acción o se produce un acontecimiento
- expresión de la dirección, del movimiento y de la posición

Gramaticales:**Léxicos:**

- los tiempos pasado y futuro en sus aspectos imperfectivo y perfectivo: uso y conjugación
- verbos reflexivos: uso y conjugación
- verbos de movimiento (unidireccional, bidireccional y multidireccional)
- los casos: acusativo (de dirección, expresiones temporales), genitivo y dativo, e introducción al instrumental; en sustantivos, adjetivos y pronombres
- los números cardinales y algunos ordinales
- oraciones impersonales con adverbios predicativos

Formación de palabras:

- prefijos: *no-*, *npo-*, *npu-*, *c-*, *на-*, *в-*, *вы-*, *за-*, *у-* y otros -sufijos / infijos: *-ся*, *иша/ыша*, *ва*, *нъ*
- sustantivos deverbales -adverbios terminados en *о*

Relaciones léxicas:

- sinonimia, antonimia, hiperonimia e hiponimia
 - elementos anafóricos, catafóricos -familias de palabras

Tipos de documentos:

- textos adaptados: cartas, diálogos, textos descriptivos y argumentativos, entrevistas, chiste

Intercultural:

- la educación
- la salud
- el transporte
- ocio
- compras y restaurantes
- el tiempo atmosférico
- el arte (literatura, teatro, pintura, música)
- fiestas y celebraciones

Metodología docente: actividades según la modalidad de trabajo	Modalidad de trabajo	Horas	Ejemplos de actividades de aprendizaje
	Trabajo presencial	74h./semestre	Comprensión de documentos sonoros Comprensión de documentos escritos Lectura en voz alta y resúmenes orales Conceptualizaciones gramaticales Ejercicios gramaticales y léxicos Traducción a la vista
	Trabajo tutorizado presencial	10h./semestre	Las actividades de trabajo tutorizado se hacen por grupos pequeños -actividades de fonética correctiva (pronunciación y entonación) -actividades gramaticales (automatización de estructuras) -actividades de escritura (producción de textos breves, corrección ortográfica y gramatical) -actividades de comprensión escrita -actividades de expresión oral (producción de diálogos)
	Trabajo evaluable	60h./semestre [???	Trabajo individual: realización de ejercicios escritos, lectura en voz alta, estudio de la materia expuesta en las clases presenciales: 48 horas Trabajo en grupo: 12 horas
	Trabajo autónomo	25h/semestre	Sugerencias: Asistir a actos culturales

		<p>Leer la prensa, haciendo especial hincapié en las noticias –políticas y culturales– en torno a Rusia</p> <p>Ver películas rusas en versión original con subtítulos</p> <p>Ver obras de teatro de autores rusos</p> <p>Leer literatura rusa (bien traducida)</p>
Evaluación		<p>Criterios de evaluación:</p> <ul style="list-style-type: none"> - corrección gramatical y ortográfica, riqueza léxica, complejidad estructural - adecuación a los objetivos fijados <p>Evaluación a lo largo del semestre (40% de la nota final):</p> <ul style="list-style-type: none"> -entrega de trabajos realizados individualmente o en grupo y la calidad de los mismos -participación en clase (preguntas, detección de dificultades lingüísticas, disposición a intervenir) -actividades de autoevaluación: individual y en grupo -pruebas de control en clase: dictados, ejercicios gramaticales y léxicos, lectura en voz alta <p>Evaluación final:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Examen escrito: ejercicios de comprensión y expresión (incluye redacción de un texto) <p>Composición porcentual de la nota final:</p>

	<ul style="list-style-type: none"> - 40%: nota de clase (20% expresión escrita y 20% expresión oral) - 60%: nota del examen final: <ol style="list-style-type: none"> 1. redacción: 30 % 2. ejercicios: 20% 3. ortografía: 10%
Bibliografía general y materiales específicos	<p>Libros de texto:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих</i>. Учебник, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Миллер, Л.В., Политова, Л.В., Рыбакова, И.Я., <i>Жили-были... 28 уроков русского языка для начинающих. Рабочая тетрадь</i>, Из. Златоуст, Санкт-Петербург, 2000 г. - Javronina S., Shirochinskaya A., <i>El ruso en ejercicios</i>. Madrid, Rubiños, 1992. <p>Diccionarios:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Diccionario Español-Ruso Russo-Español. - Marzishevskaya. (Breve, de bolsillo; útil para comenzar) - Diccionario Español-Ruso - Naramov. - Diccionario Russo-Español - Nogueira. - Slovar rússkogo jazyká. - Ozhegov <p>Gramáticas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pulkina I., Zajava E., <i>El Ruso. Gramática práctica</i>. Madrid, Rubiños - Russkiy jazyk, 1992. - Drosdov Díez T., Cuesta Andrés T., <i>Ejercicios de gramática rusa</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Mironesco E. Davaite pochitáiem. Barcelona, PPU, 1996. - Sánchez Puig M., Drosdov Díez T., <i>Guía del verbo ruso</i>. Madrid, Rubiños, 1989. - Velasco J., <i>Los numerales rusos</i>. Madrid, Rubiños, 1997. - Muravióva, <i>Los verbos de movimiento en ruso</i> - Zajava-Nekrásova, <i>Casos y preposiciones en el idioma ruso</i> - Javroniva, <i>Hable ruso</i> <p>Libros de lectura:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pushkin, A.S., Poesías libro de lectura con comentario en español) - Textos rusos, ed. M. Sánchez Puig, Madrid, EDI-6, 1985 - Tolstói, L., Relatos de "Ázbuka" de Yásnaia Poliana - Zolotye slova (selección de textos). Moscú, Russki Yazyk, 1988. <p>Recursos en la red:</p> <p>Buscadores:</p> <ul style="list-style-type: none"> - http://www.gg.ru - http://www.yandex.ru <p>Diccionarios, enciclopedias, gramáticas y consultas lingüísticas:</p>

- <http://www.gramota.ru> Diccionario bilingüe: -<http://www.multitran.ru> Televisión rusa:
- <http://www.1tv.ru/home.htm> Prensa rusa: -<http://www.russie.net/liens/presse.htm> Radio rusa:
- <http://www.russie.net/liens/radio.htm>